Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

SAM THƯ MƯỜI BỐN. - SỐ THỨ 2672 — NGÀY THỨ SÁU 12 FÉVRIER 1926

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

PAYS | Prix de vente au numéro | Nombre d'exemplaires | Prix de l'abonnement | Nombre de mots de la dépêche

Một năm	6.00	6.00	6.00	12 mots
Các làng và Các công-sở	8.00	8.00	8.00	»
Sáu tháng	3.50	3.50	3.50	6.00
Ba tháng	1.75	1.75	1.75	3.00
Một tháng	0.50	0.60	0.65	1.00

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur 61 63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : P. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNG BẮC-TÂN-VĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 150

ANNONCES
Décomptées à raison de 8 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m065 de large.
1re page. | Une seule insertion. . . . 0,80 le c/m
Par contrat annuel
Par centimètre et par insertion. . . . . 0$15 le c/m
Réclame dans la 1re page. . . . 2$ la ligne
Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m
On traite à forfait pour les contrats importants.

TRUNG-BẮC TÂN-VĂN
Chúc mừng năm mới

Những cách khoét-tiền của bọn quan tham lại nhũng

II

Một cách nữa là đánh dân để nặng lấy tiền. Nói thế tất cũng có kẻ cãi rằng: Quan bây giờ còn có ai được phép đánh dân; cái túi roi, bộ vỗ nọc dậm-dột ở các công-đường ngày xưa, bây giờ đã thành là một thứ cổ-vật xếp xó một nơi để làm tài-liệu cho các nhà khảo-cổ sau này chứng nghiệm cái cách cai-trị giã-man của xứ này từ hồi cổ-đại; quan đối với dân, chỉ tuỳ-phủ có quyền cấm đánh đã lâu rồi, làm gì còn giờ cái cách đánh dân để nặng lấy tiền được nữa. Phải, quan bây giờ vẫn không được phép đánh dân bằng túi roi vỗ nọc, nhưng quan lại có cách đánh dân cái tay tát, cái chân đá, có khi ra oai đến ba-toong cả-vạt, có khi giã thủ cho linh gác quân hầu.

Còn lạ gì cái phận bèn kiến cỏ của lũ dân đen mình, lý luật không am hiểu, trí thức thì mịt mù, động bước chân đến chốn công-môn thì đã minh tựa rẽ ruu, mặt như chàm đổ, quan thương thì nhờ, quan đánh thì chịu thế nào mà chẳng nhất vị phục tùng, may mà có lệnh cấm túi roi vỗ nọc thì biết rằng khỏi phải nọc phải roi, nhưng không roi không nọc, mà quan lại được quyền tát, được quyền đá, được quyền quất cả vạt, nện ba-toong, cậu bếp thoi lưng, anh quyền bịch ngực thì ai cấm cho mình, mà mình biết kêu được vào đâu, đã không có cách gì chống lại với quan, thì ba-mươi-sáu chước chước gì hơn, đành chỉ có một kế tốt lễ để van là xong chuyện.

Cũng một cái đơn kiện vào trình, một cái lá khai đem nộp, mà kẻ có lễ trắng lễ đen hoặc có vi thánh mặt khẩn, thì quan ân cần phủ-dụ, hòa-nhã bảo-ban, không thì bị hành-hạ đủ tinh đủ tội, nay năm bảy cái tát, mai một vài cái đá, giờ vào thì bịch ngực, giờ ra thì thoi lưng; cái khổ cái nhục, nhân-tình ai chẳng sợ chẳng kiêng, nếu còn có thể xoay-xỏa lẫn-hồi, gì mà chẳng phải bỏn mót cho đẩy tủi tham kía để mong tránh cái cẩn khổ-nhục đó,

Kẻ cẩu tránh cái sự khổ-nhục đó mà cẩn răng chịu mất lễ cho quan đã đành, lại có kẻ vui lòng đem dâng lễ cho quan để cố buộc sự khổ nhục đó cho người khác. Ở trong làng trong xóm, hai bên đã đều thù nhau tức nhau mà sinh ra kiện cáo, thì bên nào chỉ muốn cho bên kia bị khổ bị nhục là mát ruột hả lòng, dù cái việc tầm-thường nhỏ-mọn, chẳng có cách gì làm cho nên tội nên án được bên kia thì cũng cố làm sao cho bên kia bị khổ bị nhục, ở giữa chốn công-môn, lấy thế làm vẻ vang sung sướng, biết việc ấy quan tuy không làm tội làm án nó được, nhưng còn có quyền đánh nó được thì cũng cầu quanh khẩn vái, xin quan ban cho cái tát cái đá làm nó khổ nó nhục để mình được trả oán trả hờn.

Vì thế mà dân đến cửa quan, chuộc khỏi cái đá cái tát của quan cũng mất tiền mà mua được cái đá cái tát của quan cũng mất tiền. Tên Giáp với tên Ất cùng phải đội đến khai tờ; tên Giáp đâm chỉ vào không, bị quan đá, quan tát túi bụi một chập, vất trả giấy khai đuổi ra; tên Ất muốn không bị đá bị tát như tên Giáp thì phải tự liệu đình một vài đồng bạc theo cái giấy khai; một vài đồng bạc ấy tức là số tiền chuộc cái đá cái tát của quan vậy. Tên Bính bất bình với tên Đinh, không kiếm được chuyện gì làm cho tên Đinh phải tội phải án được, nhưng tức Đinh quá, lên quan kiện vẫy Đinh chuyện gì đó, khẩn quan một vài chục bạc, chỉ xin quan bắt Đinh đến tát đá cho mấy cái để được trông thấy Đinh bị khổ bị nhục cho bõ ghét mà thôi; một vài chục bạc ấy tức là số tiền mua cái đá cái tát của quan vậy. Quan còn có quyền đánh dân được thì một cái đánh của quan, dân còn có kêu phải đem tiền chuộc, lại cũng còn có kẻ đại chịu xuất tiền mua; những quan tham lại những dụng tâm khoét tiền dân, dùng cái cách ấy cũng vẫn khoét ra tiền được lắm.

Nay xin chính-phủ hạ lệnh nghiêm cấm, phàm dân có việc tới quan, quan không được dùng cách gì mà đánh đập đến dân cả; trừ những kẻ can phạm về hình luật thì lấy quyền tòa án tống giam nghỉ phạt minh-bạch hẳn hoi, còn thì nhất-thiết không được đánh đập vô lý nữa; dân mà bị quan đánh đập vô lý cho được phép tố cáo tại tòa; những quân hầu lính gác mà vô cớ xâm phạm đến thân-thể người dân thì phải có lỗi nặng. Có thế thì dân có việc tới quan mới không sợ đánh đập vô lý, quan đối với dân chỉ lấy lẽ công bằng mà xử đoán, chứ không còn biết cái đánh là cái gì nữa, dân không cần phải đem tiền chuộc, cũng không hòng có thể xuất tiền mua, tức lại là bớt được một cách khoét tiền của bọn quan tham lại những vậy.

T.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 9 Février 1926

Việc tài chính tại nghị-viện nước Pháp

Thủ-dân nghị-viện bàn đến khoản trong bản dự-án tài-chánh nói về việc đem các trái phiếu hữu-danh đổi làm trái phiếu vô-danh. Theo như lời M. Doumergue, thì chính-phủ có trình bày mọi lẽ về khoản thuế truyền chuyển các ngân-đơn về hạng động sản và ông có nói về khoản thuế ấy không thể lấy được. Ông lại nói hãi các trái-phiếu vô danh, thời làm đảo điên cả nền kinh tế trong nước. Việc ấy mà thi-hành, lại phải đặt thêm 15 000 viên chức, và tốn kém cho ngân khố nhiều lắm.

M. Bonnaowski có nói hãi các trái phiếu vô-danh thì khác gì hãi các ngân phiếu về hạng bất động sản. Ông nói các trái phiếu vô danh ở nước Anh và Hoa-kỳ càng ngày lại càng thêm thông dụng. Sau tòa nội-các xin để khoản ấy ra ngoài. Nghị viện bỏ 287 票 đối với 233 票 phản kháng việc ấy.

Buổi sáng, hội đồng tài-chánh nghe M. Doumer trần thuyết mọi lẽ về các ngân-đơn hạng bất động sản.

Việc ở Syrie

Có tin rằng lời người Anh đến rằng chánh-phủ Pháp có hạ lệnh cho M. De Jouvenel kíp giảng hòa với dân Druses là tin đồn sai.

Nước Đức với hội Vạn-quốc

Sau khi hội-đồng các quan thượng-thư họp, thì lá đơn nước Đức xin vào hội Vạn-quốc đã gửi đến Genève. Các báo có đăng bài nói nước Đức vào hội Vạn-quốc sẽ được hưởng nhiều điều lợi, và về các vấn-đề hội-đồng quản trị của hội Vạn-quốc quyết nghị, nước Đức sẽ được chiếm một cái địa vị quan trọng.

Các báo vẫn phản đối kịch liệt bài diễn văn của M. Mussolini. M. Stresemann có bảo với ông nghị-trưởng rằng ngày hôm nay ông sẽ trả lời việc ấy.

Việc nước Nhật-bản

Quan thủ-tướng đáp lại một lời chất vấn tại nguyên-lão nghị-viện, có nói nếu việc rối-loạn ở Mãn-châu có hại cho sự thịnh vượng hòa an thì chánh-phủ Nhật sẽ trừ các phương-sách để đối phó với mọi việc. Chánh phủ Nhật sẽ hết sức bảo toàn cái sự quyền của nước Nhật, và quyền lợi của người Nhật ở Mãn-châu.

Việc ở Úc-đại-lợi-á

Ở Nouvelles Galles giới lại nóng dữ dội, và rừng lại cháy rộng thêm. Ở miền Albury, tình thế nguy cấp. Ban ngày nóng bức, và khói bụi không làm các công việc của thợ được.

Một đoàn lữ xa, và một cái autobus đi ra vào nhau. Có 27 người bị thương, 1 oa máy trượt bánh ra ngoài.

Nước Đức với nước Pháp

Báo Petit Parisien tiếp được tin ở Berlin nói rằng chánh phủ Đức đương xét một bản giao-ước thương mại tạm thời của nước Pháp với nước Đức. Trong bản giao-ước định giảm quan thuế về các thứ hoa quả ở Pháp đem sang Đức, và các thứ thuốc, các đồ điện khí, các đồ gỗ ở Đức đem sang Pháp. Chắc là nước Đức sẽ ưng bản giao ước.

(*Indopacifi*)

MỘT THỨ THUỐC TIÊM ĐỂ TRA TỘI

Có tin rằng người Mỹ đã tìm ra một thứ thuốc tiêm, dùng để tiêm cho những người bị khảo-cáo mà lấy cung. Nghe đâu ở nước Détroit đã thi-nghiệm thấy hiệu lắm. Thực thế, người ta tiêm thuốc scopolamine vào cho bà người, rồi lại dùng chloroforme đánh mê đi, mà hỏi về những việc bí mật xưa nay. Đến lúc tỉnh dậy, bà người đều nhận lời mình khai đúng cả. Nghe đâu sở cảnh-sát thấy thế, đương kế-cứu cách lợi-dụng thuốc ấy trong việc lấy cung những người bị nghi mà sử không khăng chối kì-cùng chịu nhận.

Nhân dịp tết Nguyên-đán ta, nhà nấy nghỉ không làm việc. Vậy số báo 2673 đến ngày thứ ba 16 Février 1926 mới ấn-hành.

Tự do diễn đàn

Vấn-đề giáo-dục contrê

Ông Swift là nhà văn sĩ nước Anh có nói : « Tinh hạnh ông thầy sẽ in tính hạnh học-trò » nên nghề dạy trẻ là một nghề rất quan-trọng. Ông thầy phải nên dạy trẻ thế nào ? Có phải dạy trẻ là cốt cho qua ngày, qua tháng, là cốt cho chóng đến kỳ lương còn thì sống chết mặc bay tiền thầy bỏ bị không ? Không, ông thầy dạy trẻ nên hiểu rằng chính ông là người gánh vác cái nhiệm-vụ quan-trọng nhất trong các nhiệm-vụ của nước nhà vì lũ đầu xanh mà ông đang dạy đây sẽ là vận-mệnh quốc-gia ; nên làm ông thầy dạy trẻ là phải cẩn để tư cách đứng đắn và giỏi giang.

Nước Nam ta từ xưa đến nay, vẫn có cái lòng muốn chuộng sự học, vẫn là tí-mộ lắm, thế mà sự học bây giờ xem ra vẫn chưa được tấn tới là tại sao ? Là vì không có thầy, nếu có chăng thì phần nhiều là các ông thầy không xứng đáng, nào là sự học thì kém cỏi và tinh hạnh lại hay chơi bời. Bởi vậy nên các ngài nào đã làm thầy dạy trẻ nên hiểu rằng cái lòng trông trẻ của dân trẻ kia nếu sau này vàng ỏ, hay trong sạch cũng do các ngài mà ra cả ; một đứa trẻ đi học, hằng ngày ngồi nghe thầy giảng nghĩa bài này, bài khác, trong tâm đứa trẻ ấy định rằng lời thầy giảng là đúng câu thầy nói là khôn, nó đem các điều giảng giải ấy học thuộc làm lòng, lắm khi nó lấy các lời lẽ của thầy mà chống cãi điều gì mà nó phải trách mắng ; ta xem thế, đủ hiểu rằng lời văn-sĩ nước Anh nói thực không sai.

Muốn cho đứa trẻ có giáo-dục thì phải dạy thế nào ? Phải dạy cho nó biết luân-lý. Không, nếu chỉ dạy cho đứa trẻ biết luân-lý thôi là giáo cho đứa trẻ ấy một cái hại giống đi-đóm ! lại phải dạy cho nó biết đường ăn lẽ ở, cách giao-thiệp với kẻ nọ người kia, cách ăn cách nói cho ôn-hòa nhã-nhặn, nào khi đối với thầy với bạn, v. v... Nhưng có một điều cần nhất là phải khiến cho lương tâm của đứa trẻ ấy có cái quyền-tự cai-trị cái lòng nóc muốn cần nó mới được. Ông J. J. Rousseau người Pháp có nói : « Lương-tâm là một kẻ đưa đường chắc chắn cho mọi người » nên kẻ nào mà để cho lương-tâm cai-quản được cái thân-xác là kẻ ấy biết lành sự xấu, biết xa sự hại. Để là nói về sự giáo-dục của đứa trẻ nay ta lại cần phải dạy cho nó những suất mọi khoa. Ví dụ dạy đứa trẻ học địa-dư Đông-pháp thì dạy thế nào ? Dạy cho nó hiểu nghĩa đen của hai hàng chữ Pháp mà mình ra cho nó học. Không, nếu ông thầy nào mà dạy trẻ thế thì khác nào nói chuyện nước Tàu cho người Á-rập nghe, khẩu cho người Á-rập kia phải nghi-ngợi hoặc-hoặc ! lại phải cho con mắt đứa trẻ ấy nom thấy hình-thể xứ Đông-pháp, hoặc mang cái địa-đồ Đông-pháp mà chỉ dẫn cho nó nghe, như thế thì sự học của đứa trẻ sẽ chóng tấn tới lắm.

Ấy cách dạy trẻ là phải thế, ông thầy nào có biết cách dạy trẻ như đã nói trên kia mới nên gửi cái nhiệm-vụ làm thầy, vì làm thầy mà không biết dạy thời chỉ là một ông thầy đồ-mát mà thôi. Tục-ngữ ta có câu rằng : « Gần mực thì đen, gần đèn thì sáng », nên các nhà có con họ hay chọn thầy mà học, vì lẽ đứa ở nhà thì ngoan ngoãn đến khi đi học thì lại sinh hư ! Ôi ! hạng ông thầy như thế là hạng thế nào ? Ấy cũng bởi vậy nên con sâu làm dầu nồi canh, hạng ông thầy ấy đã làm mất hẳn một phần danh-dự của các nhà mô phạm đi. Kỳ-dư tất cũng là bạn đồng-nghiệp với các nhà mô-phạm mà thỉnh lỉnh cáo lỗi lầy ra, thực chẳng khác nào vạch nách cho người ngoài xem, song thay ! làm ông bạn đồng-nghiệp tệ đến nỗi các nhà có con phải than thở lên trên trời. Ta nên biết ta làm thầy dạy trẻ, cái nhiệm vụ của ta rất là quan-trọng. Quan trọng vì sao ? Vì dạy lũ đầu xanh kia — Đầu xanh kia là gì ? Sẽ là dân Nam-Việt, sẽ là con Lạc cháu Hồng sẽ là vận mệnh nước nhà, nếu ta làm hư hỏng cái làm tinh của lũ đầu xanh là tự làm hại quốc-gia vậy. Mong rằng các ông giáo nào đã bước lầm cái thang giáo dục từ nay nên nghĩ lại mà sửa đổi đi, thế là các ông đã làm vẻ vang cho nghề mô-phạm của ta đó.

Thị-cầu, Nguyễn-văn Ap.

Ai gửi thư phải nhớ dán tem 5 xu

Bản-báo đã nhắc lại nhiều lần để các ngài nhớ rằng : Kể từ ngày 1er Février trở đi, các khoản bưu-phí đều tăng hơn trước cả. Thế mà hình như nhiều ngài vẫn quên. Lắm ngài gửi thư cho bản-báo, vẫn cứ dán tem theo lệ cũ, thành thử thiệt cho bản-báo quá. Vậy xin nhắc lại rõ cái lệ mới của sở bưu-điện như sau này, để các ngài nhớ cho :

Thư cân tới 20 gr, phải dán tem 0$05 ; hơn 20 gr tới 50 gr, phải dán tem 0$10 ; hơn 50 gr tới 100 gr, phải dán tem 0$15.

Xuân thủ đàm ân

Sổ ký bổ

Các quan chức có tên sau này đều được ký bổ trong năm 1926 :

Lần tổng-đốc hạng nhì : — MM. Ngô-đình-Quí tuần-phủ hạng nhất, tại tòa Thượng-thẩm Hanoi ; Nguyễn-v-Bân tuần-phủ hạng nhất, quyền tổng-đốc Hải-dương ; Võ-ngọc-Hoành tuần-phủ nhất hạng, quyền tổng-đốc Bắc-ninh.

Lần tuần-phủ hạng nhất : MM. Bùi-huy-Tiến, tuần-phủ Bắc-giang ; Ng-huy-Toàn, tuần-phủ Sơn-tây ; Đinh-công-Thịnh, chánh quan lang Hòa-bình.

Lần tuần-phủ hạng nhì : MM. Lương-v-Phúc, án-sát, quyền tuần-phủ Lạng-sơn ; Nguyễn-Tế, án sát quyền tuần-phủ Kiến-an ; Phạm-gia-Thụy, án sát, quyền tuần-phủ Vĩnh-yên Nghiêm-xuân-Quảng, án sát quyền tuần-phủ Cao-bằng ; Trần-tán-Bình, án-sát quyền tuần-phủ Ninh-bình.

Lần án-sát hạng nhất : MM. Bùi-phát-Thường, án sát Bắc-ninh ; Ng-đoàn-Thọ, án sát Phú-thọ ; Hoàng-đoàn-Trạng, án sát Kiến-an ; Mai-huân-Xuân, án sát Nam-định ; Ng-tạo-Tấn, án sát Thái-bình ; Nguyễn-đình-Tuân, án sát Thái-nguyên ; Quách-Vị, án sát Hòa-bình.

Lần án sát hạng nhì : MM. Bùi-hữu-Đoàn, tri-phủ Ngoại-hạng, Ng-hữu-Phác, tri-phủ thường-tín Hà-nội, Ng-bá-Tiếp, tri-phủ Hoài-đức, tri-phủ Hoài-đức.

Lần Quản đạo ; M. Cầm-văn-Oai, chánh-tri-châu Mai-sơn.

Lần tri-phủ hạng nhất : MM. Tôn-nguyên-Mậu, thương-tá Vĩnh-yên, Dương-tự-Thu, tri-phủ Yên-lãng, Phạm-v-thanh, tri-phủ Thuận-thành, Bùi-thiện-Cân, tri-phủ Ninh-giang, Trần-hữu-Chiêm, tri-phủ Mỹ-đức, Ng-quang-Hiệu, tri-phủ Hoài-đức.

Lần tri phủ hạng nhì ; MM. Đỗ ngọc Hoàn tri-huyện Vĩnh bảo ; Nguyễn-duy-Hằng tri huyện Yên phong ; Nguyễn-hữu-Hậu tri huyện Quỳnh-côi ; Ng-bá-Thực tri huyện quyền tri phủ Đoan-hùng ; Phạm-duy-Toán, tri huyện Tế-xuyên, Phan-thiện-Sính tri huyện Cát-hải, Bùi-bằng-Phấn tri huyện Tiên-lữ, Vũ-kiều-Tiến tri huyện Yên-hưng, Vũ-công-Thiệu tri huyện quyền tri phủ Yên-bình.

Lần Tri huyện hạng nhất : MM. Vũ-thiện-Đạm tri huyện Cẩm-giang, Vũ-bội-Hoàng tri huyện Thụy-anh, Nguyễn-v-Hoàn tri huyện Đông-quan, Ngô-đăng-Đức tri huyện Gia-bình, Ng-ấn-hữu-Lộc tri huyện, đang nghỉ ; Ng-huy-Xương tri huyện Trực-ninh ;

Lần tri huyện hạng nhì : MM. Ng-Bảo tri huyện Văn-giang, Trịnh-xuân-Sham tri huyện Mỹ-lộc, Ng-khánh-Đẩu tri huyện Phúc-thọ, Ng-trinh-Cát tri huyện Bát-Bạt, Vũ-thiện-Khoái tri huyện Quế-dương, Phan-duy-Tiếp tri huyện Tiên-du, Ng-cao-Luận tri huyện Kim-anh, Vũ-Cẩn tri huyện Đan-phượng, Đoàn-Thăng tri huyện Thanh-miện.

Lần tri-huyện hạng ba : MM. Trịnh-tín-Khánh, hậu tuyển Nam-định ; Phạm-duy-Tảo, hậu tuyển Hà-đông ; Phạm-bá-Đính, hậu tuyển Hưng-yên ; Ng-đình-Tỉ, hậu tuyển Thái-bình ; Ng-đình-Sến, hậu tuyển Hà-đông ; Nguyễn-Giang, hậu tuyển Nam-định ; Lê-văn-Bính, hậu tuyển Bắc-ninh ; Phạm-đức-Tài, hậu tuyển Hưng-yên ; Ng duy-Hiếu, hậu tuyển Bắc-giang ; Ngô bá Doanh, hậu tuyển Thái-bình ; Ng dương-Hợp, hậu tuyển Vĩnh yên.

(Còn nữa)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cúu BS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiêu Đẳng cho Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Sổ thăng bổ

Các quan chức có tên sau này đều được thăng bổ từ ngày 16 Février 1926.

Tổng đốc hạng nhì (2-2) : MM. Ngđình-Quý, Nguyễn-v-Bân, Vũ-ngọc-Hoành.

Tuần phủ hạng nhất : ham-tri) MM. Bùi-huy-Tiến, Ng huy-Tường. Đinh-công-Thịnh.

Tuần-phủ hạng nhì (quang-lộc tự khanh) : MM. Lương-v-Phúc, Ng tất-Tế, Phạm-gia-Thụy, Nghiêm xuân-Quảng, Trần-tán-Bình.

Án-sát hạng nhất : (Hồng-lô tự-khanh 4-1) MM Bùi-phát-Tường, Ngdoãn-Thục, Hoàng-huân-Trung, Maisoãn-Xuân, Nguyễn-đạo-Tiềm.

Quản đạo (Hồng-lô tự-thiếu-khanh) Cầm-văn Oai.

Tri-phủ hạng nhất : (Hàn-lâm viện-thị-độc 5-1) : MM. Tôn-nguyên-Mỹ, Dương-lự-Nhu, Phạm-văn Hanh.

Tri phủ hạng nhì : (Hàn lâm viện thị giảng 5-2) MM Bùi-ngọc-Hoàn, Ngday-Thành, Nguyễn-hữu-Mai, Từ-bộ-Thực.

Tri-huyện hạng nhất (*Hàn-lâm viện trước tác* 6-1) : MM. Vũ thiện-Đạm, Vũ hội-Hoàng, Nguyễn-văn-Hoạch.

Tri-huyện hạng nhì (*Hàn-lâm-viện tu soạn* 6-2) : MM. Nguyễn-Bách, Trịnh xuân-Nham, Nguyễn-khánh-Bắc, Ng. trinh-Cát, Vũ thiện-Khải.

Tri-huyện hạng ba (*Hàn-lâm viện biên-tu* 7-1) : M-l. Trịnh-tân-Khanh, Trịnh sĩ-Trinh, Phạm duy-Tiện, Nguyễn-trọng-Tân, Phạm-bá-Đỉnh, Phạm-by-Lương. Ng-đình-Tị, Trần-v-Liên, Ng-đình-Sĩtu, Nguyễn-G ang, Lê-v-Bình, Phạ-đức-Tái, Ng duy-Hữu, Ngô bộ Doanh, Ng dương-Hợp.

Tri châu hạng nhất (*Hàn-lâm viện thị-giảng* 5-2) : MM. Lương-đình-Trung, Lê-đình-Trân, Bế-cao Tung.

Tri-châu hạng nhì (*Hàn lâm viện tu soạn* 6-2) : MM. Ng-v-Tang, Dương-gai-Biên, Phạm-duy-Ninh, Lê Giát-Đán.

Tri châu hạng ba (*Hàn-lâm-viện kiểm thảo* 7-2) : MM. Vũ-văn-Đa, Vũ-đức-Phương, Ng-trần-Phác.

(Còn nữa)

Tin sau cùng.

Việc thi-chính tại nghị-viện Pháp

Tại thứ dân nghị-viện, M. Flandin có trách tòa nội-các, về cái thái độ đối việc với xin đem khoản nói về ngân phiếu hàng đồng sản, đã ra ngoài. M. Doumer đáp lại có nói vì lẽ làm sao tòa nội các không ưng việc ấy.

Sau M. Briand có nói nên trong tám ngày nữa thứ dân nghị viện không quyết nghị, để đem bản dự án tài chính đệ trình nguyên-lão nghị viện, thì tình thế sẽ nguy ngập. Trong 4, hay 5 ngày nữa, tòa nội các sẽ xin nghị việc trù cho 4.500 triệu đồng trong kỳ nghị viện không quyết nghị, thì tòa nội các sẽ khỏi cái vấn đề tín nhiệm.

Việc chiến-tranh ở Trung-hoa

Sa-toàn thứ nhất: Quốc dân-quân đã khởi-hành ở Bảo-kíng tiến đến Hà-nam. Bộ Giao-thông có giao 1.500 000 dollars cho Quốc-dân quân.

(Indopacifi)

Một việc hay đáng khen

Máy bơm lấy nước ở làng Thượng đồ

Làng Thượng-đồ, huyện Kim-Thành, tỉnh Hải-Dương mới đặt máy lấy nước vào ruộng, rất hay. Máy lấy nước vào năm trăm mẫu ruộng mà không cần phải dùng đến nhân-công. Bỏ máy có một cái máy phát-động, hai nước mà-lực, làm cho một cái máy bơm chạy. Đặt máy ấy, cả nhà cửa, cả các đồ phụ cũng các công việc khác, tốn độ năm nghìn đồng tính ra mỗi mẫu chỉ mất mười đồng.

Như vậy lúc nào muốn lấy nước cũng được, mà lấy nước cả vào năm trăm mẫu rất nhanh chóng lại không tốn kém. Thực thế, nếu tính tiền thuê trâu bò đầu, tiền công người thợ máy, các tiền phí tổn vật-vành và tiền nát vốn nữa, mỗi năm, mỗi mẫu, chỉ mất độ bốn đồng. Đó là tính mỗi một mẫu ruộng chỉ chạy hai trăm ngày. Có phải rẻ hơn tiêu dùng nhân-công mà lấy nước không.

Ở những xứ mật đất không gò ghề làm hay là ở những xứ nhân-công ít, thì thứ máy này lại càng phải cần dùng lắm. Máy này có thể đem nước lên cao năm thước, mười thước, hay là ba mươi thước cũng được. Muốn đem nước lên cao thì máy đặt đất hơn, điều đó là lẽ tất nhiên. Thí dụ như muốn đặt một cái máy đem nước lên chỗ cao mười thước để tưới cho năm trăm mẫu ruộng, thì phải tốn mất bảy nghìn năm trăm đồng và tiêu phí tốn hàng năm lính cả tiền mặt gốc, mỗi mẫu mất năm đồng.

Đặt một cái máy như thế, thì những ruộng ví không có nước phải bỏ hoang, cũng thành ra đất giồng giọt được, hay là những chỗ ruộng chỉ cấy được một mùa cũng thành ra ruộng hai mùa. Như vậy thì sự chi phí hàng năm, mà cả đến sự phí tổn đặt máy, chẳng bao lâu mà kéo lại được.

Vậy dân anh làng Thượng-đồ có ông huyện sở tại M. Nguyễn-ngọc-Cương là người mẫn cán và thông minh dìu dắt cho mà làm cho làng mình có máy lấy nước ấy thực đáng có ăn với dân làng. Ta nên kể danh sách những người ấy như sau này.

1 Ng-hữu-Kiến.
2 Ng-hữu-Cạp
3 Ng-hữu-Tuyển,
4 Tạ-văn-Giáo.
5 Tạ-văn-Thúy,
6 Ng-văn-Bỷ.
7 Tạ-văn-Phúc
8 Tạ-đình-Thoản.
9 Ng-hữu-Yêm.
10 Trần-trung-Giang tộc.
11 Ng-đức-Vê.
12 Ng-đức-Tiếp.
13 Ng-hữu-Hạch.
14 Ng-đình-Mậc.
15 Ng-văn-Thiết.
16 Ng-quang-Điểm.
17 Bùi-văn-Hoành.
18 Hoàng-văn-Ngang.
19 Ng-đình-Thảo.

Trong mấy bữa nữa sẽ làm lễ khánh thành mấy ấy, quan Sứ bản tỉnh, cùng nhiều các quan khách sẽ đến dự lễ.

Ta nên khen dân anh làng Thượng-đồ về cho việc đã làm được đó như là MM. Ng-hữu-Tuyển, và Ng-văn-Bỷ.

Ta cũng xin nói rằng mấy lấy nước ấy do hiệu DENIS FRERES làm. Ai muốn hỏi hay về thứ máy này, hiệu ấy sẵn lòng bảo mọi điều không tốn kém gì cả.

5.557

LỆ ĐỔI CHỖ Ở

Xin các ông mua báo, khi đổi chỗ ở, muốn báo quán giữ liền chỗ mới, thì gửi cho bản quán nói giấy quán báo, chứa lại thế nào thì kèm cả vào và gửi thêm hai hào (0.42 hàng tem cũng được) để chi tiền giấy quán khác

Nếu ai không gửi tiền thêm thì cứ để nguyên như cũ hoặc phải trả cũng hơn.

VIỆC HANOI

Nhân dịp tết Nguyên-đán ta, nhà máy nghỉ không làm việc. Vậy số báo 2673 đến ngày thứ ba 16 Février 1926 mới ấn-hành.

Thời - tiết

7 giờ 22 độ
15 giờ 22 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất một tạ	11 $ 20
nhì,	10 50
ba,	9 50
Thóc hạng nhất	6 60
Bắp ngô	5 80

Giá bạc. Kể từ ngày 11 Février 1926, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 15 f. 80.

Thị giá quốc trái.

Ngày 9 février 1926.	
3 /.	64 f. 25
4 /. 1917	46 f. 45
4 /. 1918	45 f. 45
6 /. 1920	63 f 80
5 /. 1910	72 f. 95
Ngày 10 février 1926	
3 /. vĩnh viễn	46 f. 75
5 /. 1915-1916	56 f 80

Luang Prabang quốc vương tại Hanoi. — S. M. Sisavang Vong, là Luang Prabang quốc-vương tới ga Hanoi ngày 9 vừa rồi như hẵn hôm đã nói trước Phủ Toàn-quyền và thành-phố có từ 21 phát súng liền ra garanh-inh tiếp quốc-vương. Chúng đi với quốc-vương có quan Khâm-sứ Boss và các đình-thần Ai-lao.

Sáng mồng mười février tới 10 giờ, quốc-vương có đến yết kiến quan Toàn-quyền. Quan Toàn-quyền cùng với các quan viên võ phục ngồi sẵn có chờ mừng quốc-vương rất là thân ái.

Quan Khâm-sứ Boss, lúc giới thiệu quốc vương có trình quan Toàn-quyền Varenne rằng ngài ở về làng thành ra cái cớ quốc-vương mà nước Pháp vững dạ rằng ở chỗ thâm cùng địa giới Đông dương, càng được một ông bạn rất thân tín và chắc chắn.

Quốc-vương có nhắc lại sự-nghiệp vẻ vang của ông Auguste Pavie là người trước nhất đã đem ngọn cờ Pháp sang kinh-đô Ai-lao mà được nhân-dân đều mừng rỡ. Quốc vương cám ơn quan Toàn-quyền về những công việc mà nước Pháp đã làm tại Ai-lao, nhờ có sự giúp đỡ của nước Bảo-hộ mà nước Ai-lao mỗi ngày thấy tiến-bộ rất chóng về đường kinh tế và xã hội.

Quan Toàn-quyền thay mặt chính-phủ Đông-pháp cám ơn quốc-vương về những lời tỏ tình thân ái và trung-thành với nước Pháp. Ngài nói trong dịp đi kinh lược tại miền hạ sông Mékong mới rồi, đến với đất Ai-lao, ngài rất lấy làm thân mến. Quan Toàn-quyền quyết rằng nước Pháp bao giờ cũng sẵn lòng săn sóc một cách thân thiết mà bảo hộ cho nước Ai-lao như khi còn đức Hoàng khảo Sisavang Vong thanh xuân. Quan Toàn quyền chúc quốc-vương đình tất ở kinh-đô Bắc-kỳ được vui-vẻ.

Buổi chiều, quan Toàn quyền có đến đáp lễ Quốc-vương tại nơi trụ-sở riêng quốc-vương đình tất trong khi ở Hà-nội.

Hội-đồng chính phủ. — Hội-đồng chính-phủ thường trực đã họp sáng hôm nay, khi 9 giờ, tại phủ Toàn quyền, do quan Toàn quyền Varenne chủ tọa.

Các công-sở nghỉ tết ta. — Vì dịp tết nguyên-đán ta này các công-sở nghỉ từ ngày thứ sáu 12 février sau buổi sáng, đến hết ngày 15 février, nghĩa là từ chiều 3 tháng chạp tới hết ngày mồng 3 tết.

Lòng quà quyết của quan Toàn-quyền. — Quan Toàn-quyền có dự thảo nghị-định cho người Annam cũng được bổ dụng vào các ngạch như người Pháp thì các hội đồng tư-vấn Pháp ở đây có điện về Paris xin phản đối sắc về việc ấy. Nguyên việc dự-thảo các nghị-định ấy các quan tổng-trưởng các sở thuộc phủ Toàn-quyền cũng có dự vào, và quan Toàn quyền vẫn định tư bỏ ý kiến nếu hội đồng tư-vấn về việc ấy mà nay các hội lại nhất thiết phản đối như thế, thì ngài nhất định là tuyệt giao với các hội ấy mà không hỏi ý kiến nữa.

Quan coi-trị Marty. — Quan coi-trị Lou's Marty ở Phú-thọ sang ký tàu vừa rồi đã tới Hanoi ngày hôm qua. Nghe nói ngài sẽ đổi đi công sứ Hà-tĩnh.

Bản quán có lời chào mừng ngài cùng bác-quyến đã tới nơi.

Muốn biết lịch sử ông Phan-bội Châu và cái án lăng tẩy của ông tại Hội-đồng đề-hình mới rồi thì nên xem quyển sách của báo *Trung Bắc-tân-văn* đã xuất bản, có biên chép đủ lời tranh biện và các lời biện thuyết của hai luật-sư cãi cho ông Phan. Những lời tranh-biện và những lời biện thuyết ấy đay sẽ báo *Trung-Bắc-tân-văn* là biên đăng hết.

Giá bán một quyển 12 xu.

Recommandé thì gửi thêm 12 xu là 24 xu vì thế là một cách ủng hộ báo. Điện các khoản cước đến tăng lên cả.

Mỗi quyển trang đầu có một cái ảnh ông Phan-bội-Châu.

Mua buôn và mua lẻ hỏi tại nhà in báo *Trung-Bắc tân-văn*.

Lời trần tình của học sinh các trường can-đảng đối với quan Học chính Đảng-trưởng. — Nguyên độ này dư luận của mấy nhà báo Tây cứ cho các học sinh các trường can đảng là có ý bạo động không theo kỷ-luật và trật-tự, cho nên mới đây các đại biểu học sinh các ban có đệ giấy lộ quan Học-chính tổng trưởng để giải bày tâm sự về việc ấy, đại khái như sau này:

Sau khi ngài đã cho chúng tôi được buổi diện tự cùng ngài ngày 4 février vừa rồi, chúng tôi có hồi tỉnh ý tất cả các anh em đồng học thì tất cả tôi có thể đoan-quyết với ngài rằng cái tinh ý của tất cả các học sinh can đảng không phải là tinh ý bạo động hay cách mệnh như lời binh phẩm của mấy người xấu hạng. Tinh ý của chúng tôi thực cao thượng và chân đáng, ôn hòa và tin cẩn đối với nước Pháp vàng cho vì đại biểu của nước Pháp ở đây.

Đại biểu các trường :

Y học : Đặng-vũ Lạc,
Dược học : Nguyễn-khoa Dai,
Luật học và cao học Đông-pháp : Lê-minh-Đức.
Nông lâm học : Ng-tường-Cam,
Công chính : Lê văn Meo
Mỹ học Nguyễn-tường-Tam.
Thương mại và Bưu-điện : Trần-văn-Nhất.
Sư phạm : Đặng-lại-Him.

Muốn bán một cái xe ô-tô « Citroën » còn mới, toàn thép, 10 mã-lực, 4 chỗ ngồi, 2 bộ bọc đệm, đèn pha, máy chữa cháy nước sáng, rất nhiều đồ phụ.
5 cái lốp Bergougnan 760 x 90
5 cái ruột bánh 760 x 90
Hỏi tại, số 24, phố hàng Da, Hanoi.
5.555

HIỆU BÁO-CHẾ :
CHASSAGNE
59, Rue Paul-Bert, Hanoi
Có bán đủ cả các thứ thuốc VÀN HỒI QUYỀN MẦU HÀNG (CATALOGUE) ở BẮC KỲ

NĂM MỚI XEM TIỂU-THUYẾT MỚI

Đến mồng mười tháng giêng ta này sẽ xuất bản :
Hoa Bào Trước Gió
là một cuốn tiểu-thuyết Tàu rất hay, rất có giá-trị, tả một người hiền-nữ rất đáng kính, đáng phục, đáng làm gương cho bọn nữ-lưu. Nguyên-văn chữ nho của Từ-trâm-Á tiên-sinh là một tay đại-tiểu-thuyết-gia nước Tàu ngày nay. Sách dầy non 300 trang, giá bán 0p.65— Cước gởi 0p.20.
Ngài nào muốn mua, xin gởi thư và Mandat cho :
M. BÙI-XUÂN-HỌC
Trung-Bắc Tân-Văn, Hanoi.
5.556

NHƯỜNG LẠI VÌ ĐI XA
Một cái cửa hàng buôn bán (Fonds de Commerce) ở giữa thành-phố Hanoi.
Hỏi lại bản-quán.
5.529

Hội mỏ than Đông-triều ở Uông-bí cần dùng người thầu khoán về việc làm đường sắt, hầm mỏ thăn, mỏ đá v. v.
5.534

Au CINÉMA TONKINOIS
13, Phố Hàng Quạt, Hanoi
CHƯƠNG-TRÌNH
Từ ngày thứ ba 9 đến ngày thứ hai 15 février 1926
LAPÊCHE AUX HARENG
Phim về việc khảo sát
JEUX HEROIQUES PAR LA TROUPE ALBERTOS
LES DERNIERS AVENTURES DE GALAUP
Chuyện phiêu-lưu chưa lần nào phim
LES AVENTURES DE GUGOLARD
chuyện hài-kịch
Ngày thứ bảy 13 février
Ngày chủ-nhật 14 » } Có bốn ban ngày giờ
Ngày thứ hai 15 »
Ngày thứ ba 16 »
Ngày thứ tư 17 »
Giấy nói số 546
3.000

QUÀ TẾT
Nhân dịp tết Annam kể từ ngày 1er Février cho đến 13 Février 1926, hiệu Báo-chế L. Blanc, số 31 phố Paul-Bert có lời kính cáo để quí khách biết rằng :
1. Ai mua hàng từ một đồng trở lên thì bản hiệu xi biếu một chai nước hoa nhỏ.
2. Ai mua hàng từ hai đồng trở lên thì bản hiệu xin biếu một chai nước hoa to.
3000

Trung Bắc kỳ Lâm sản Công-ty
(Công ban dân Sông Phố ni Sông Hồng-hương)
Chính sở tại Hanoi, 52, Phố hàng Bông
Điện thoại số 160
CHÈ, TRÀM,
CỐ LIN XANH HẠ-CƯƠNG, tốt có tiếng cả cây từ 7 tấc trở lên đã làm một nhà.
RỪNG, NÚI và các thứ lâm-sản nước Nam.
Có những tại Diệp-Sơn, Bảo-Yên, Bắc-cạn.

Số 34

Nam-Tống Phi-Long

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Người ấy nghĩ thầm : Ta đã gặp được người này, chi bằng kết-nghĩa với người ấy mà tìm thì sau này càng không dễ nỗi mất người phò-tọa. Người ấy nghĩ vậy, liền cải đổi lập lại.

Người ấy vừa lạy vừa nói với *Triệu khuông dận* rằng :

— Tôi tên gọi *Triệu khánh tiếp*, vừa rồi chót dại, xúc-phạm tôn-nhan, nếu người *sống lòng* mà cho tôi theo thì tôi xin theo hầu làm một hổ cầm coi giữ ngựa.

Triệu-khuông-dận nghe mà bảo rằng :

— Ông đã sẵn lòng thuận theo thì bảo xin vàng.

Thời-khánh-tiếp lại cùng bọn *Trương-quang-uẩn* và *Tejah-ân* cả thảy mười người làm lễ tương-kiến, xin kết-nghĩa làm anh em, rồi người ở chỗng thể tức người hai, để cùng nhau đồng trừu *Hậu-chu* (người hơn ấy, ai cũng đều biết những năng-nổi trong thao sinh-binh, rất là vui vẻ.

HỒI THỨ XIV

Triệu khuông dận từ-biệt mọi người rồi lui về nhà. Ngày hôm sau, lại cùng người nhà đến chơi chùa *Bạch-mã*. Vị *trưởng-lão* ở chùa *Bạch mã* tên gọi *Tinh-viễn*, vốn am-hiểu thiên-văn, đang đêm ngẩng xem thiên-tượng, thấy sao đế tinh chiếu sáng vào phương ấy.

Sáng ngày hôm sau, liền gọi một người đạo sĩ vào mà bảo rằng :

— Hôm nay tất có qui-nhân tới đây, con nên ra ngoài sơn-môn đứng đón.

Đạo-sĩ vâng mệnh ra ngồi ở ngoài sơn-môn. Khi gần buổi trưa, bỗng thấy *Triệu khuông dận* dẫn bọn, đạo sĩ chắp tay cúi chào mà hỏi rằng :

— Dám hỏi qui-nhân tự đâu tới đây, xin phép tôi đang vội trong phương trượng mong đợi người để làm lễ.

Người đạo sĩ vội-vàng thay vào báo trước với *Tinh-viễn trưởng-lão*. *Tinh-viễn trưởng-lão* vội ra đón *Triệu-khuông dận*, mời vào trong phương-trượng.

Khi uống trà xong, *Tinh viễn trưởng-lão* hỏi rằng :

— Qui-nhân tới đây có việc gì chăng ?

Triệu khuông-dận nói :

— Tôi tên gọi *Triệu khuông dận*, tức là con trưởng quan tư-không họ *Triệu* ở trong thành *Biện kinh* này. Tôi nghe nói cách chùa đây chính-mình 7 dặm-u, vậy muốn tìm vào đó chơi, để cho tiêu hết cái lòng trần-tục.

Tinh-viễn trưởng-lão vội-vàng bảo đồ-đệ sửa-soạn cơm chay để khoản-đãi. Hai người đang ngồi nói chuyện chưa được hết lời, bỗng có một trận sát-phong thổi qua trước mặt.

Tinh viễn trưởng lão giật mình kinh-ngạc mà rằng :

— Quái lạ !

Triệu khuông-dận hỏi rằng :

— Chẳng hay vì cớ chi mà sư-phụ lại có ý kinh sợ ?

Tinh-viễn trưởng-lão nói :

— Cứ như cách sao-kinh của bần-tăng này thì chỉ một tấm áo nữa sẽ có bậc bình-đạo.

Tinh viễn trưởng-lão nói chưa dứt lời thì bỗng thấy một người ở đâu người chừng hoảng-đốt chạy vào báo rằng :

— Có quan *Phòng* tổng-quản ở *Trường an*, sáng mình tiến-binh, đem quân sang đánh-thú Vận-châu, nên đường đi qua đây, lại cho bộ-hạ đến báo sẽ phải nộp tiền quân-lương một nghìn lạng bạc.

Tinh-viễn trưởng-lão nghe báo, cùng mọi người ở trong chùa thương rằng :

— Trong nhà ta bây giờ lấy gì mà chu biện cho được.

Mọi người đang cùng nhau lo-sợ thì *Triệu-khuông dận* bảo *Tinh-viễn trưởng-lão* rằng :

— Sư-phụ hãi tất phải lo sự. *Phòng* thủ quân là em quan *Phòng* chế-*tường* đương trấn đây giữ, chẳng khác gì tôi là hạn đồng-tiên. Nên hôm đem quân vây chùa đó thì lấy quân lương thì đã tất sẽ an thương-thuyết với hắn, may cũng có thể giải-nàn cho sư phụ được.

Tinh viễn trưởng-lão nghe nói mừng rỡ, liền bảo mọi người đưng chiêu-tiếp *Triệu khuông dận* đi an ngồi sơn-môn để tiếp kiến quan *Phòng* tổng-quản.

Phòng tổng-quản đang ngồi trên mình ngựa, trông thấy *Triệu khuông dận* đi ra, liền sắt cao tiếng hỏi rằng :

— Ai như *Triệu* công-tử đó phải không ?

Triệu khuông-dận nói :

— Chính là tôi đây !

Phòng tổng-quản nghe vậy vội vàng xuống ngựa, cùng *Triệu khuông dận* đàm đạo chuyện-trò ân cần.

Phòng tổng-quản bèn *Triệu khuông-dận* rằng :

Dám hỏi *Triệu* công-tử ! Chẳng hay công tử nhân việc chi mà đồng lời đây ?

Triệu - khuông dận liền thuật chuyện cho *Phòng* tổng quản biết là mình nhân khi nhàn-hạ đến thăm chính sĩ đó.

Triệu khuông-dận lại rằng :

— Quan *Phòng* tổng quản đi sự cụ trong chốn đây thật chẳng nhỏ, không lấy gì mà chu-cấp quân lương cho được, dám xin quan tổng-quản thương lại cho.

Phòng tổng-quản nghe xong mà bảo rằng :

— Chúng tôi đem quân đến đây, hà phải là chỉ vì lương lâu đâu, may cũng tử tế nói như thế thì hãy xin cho rất quên.

Thời mang liền truyền lệnh giải vậy. *Phòng* tổng quản lại gọi người nhà lấy một phong thư, trao cho *Triệu-khuông dận* mà bảo rằng :

— Thư này gửi cho chính, như nhân tiện tôi đem cho thì tốt quan *Triệu* tư-không (tức là thân-phụ *Triệu-khuông dận*, nay có phong thư này, xin nhờ công-tử đưa giúp cho, để gọi là có chút tình quyến-luyến.

Triệu khuông-dận nhận lấy thư, chào *Phòng* tổng-quản mà ra về.

Phòng tổng-quản bèn truyền lệnh cho quân thắng đường kéo sang *Vận-châu*.

Triệu-khuông - dận lại vào nhà phương-trượng, đem việc ấy nói cho *Tinh-viễn trưởng-lão* nghe.

Tinh-viễn trưởng-lão nghe người, chắp tay vào ngực, cảm tạ *Triệu khuông-dận* mà rằng :

— A di-đà-phật ! Nếu không nhờ có qui-nhân ở đây thì liền tăng cũng khó lòng mà được an-toàn.

Tinh-viễn trưởng-lão mời *Triệu-khuông dận* ở chơi lại trong điện hôm ấy. Qua ngày hôm sau, *Triệu khuông-dận* vào từ giã, *Tinh-viễn trưởng-lão* lại cho rằng :

— Bần-tăng thấy tướng-mạo của thí-chủ sau này ắt được làm chức quan to, thí-chủ nên cố gắng lên, chớ có bỏ qua.

Triệu khuông-dận vâng lời, từ-biệt ra về.

(Còn nữa)

Năm mới báo tin mừng

Xin báo tin mừng để các ngài biết rằng công-nghệ nước nhà đã tấn-bộ nhiều lắm, như nghề chớp ảnh « *Asia film* » của hiệu *Hương-ký-Photo Hanoi* thì các ngài đến xem, thật đáng đồng tiền mà lại giúp được cho đồng-bào về sự trần-hưng công-nghệ.

Từ 29 tháng chạp đến mồng 10 tết Annam ta

Xin mời các ngài đến *rạp Cinéma* Tonkinois ở phố Hàng-Quạt Hanoi xem mấy film ảnh của chính tay người Việt-Nam làm ra như film « *Tết-làm Đức Bảo-Đại* » và film « *Ninh-làng đức Khải-Định* ». Xin đồng-bào chiếu-cố mà giữ lấy lợi-quyền của người đồng-bào.

Hai film thời-sự này phần nhiều quốc-dân ta ai cũng ngóng đợi muốn xem : film « *Tân-lên* » long-trọng vui-vẻ những thế nào, lần trước các đồng-bào đã xem cho rất đông, nay đến film « *Ninh-làng* » này lại có nhiều quang-cảnh rất lạ-lùng. Đàm dài 2 kilomètres, hành-trình ngự trong 3 ngày, có 3 nhà ngự-trạm khác nhau. Một cỗ kiệu rồng hàng hai trăm người khiêng, các đồ nghi-trượng trong hoàng-gia hàng hồn năm nghìn quân mới đàn được hết. Chớp rõ đủ mặt các quan đại-thần trong Nam ngoài Bắc, và các bà Mệnh-phụ trong khi hành-lễ. Thật là một đại-lễ ít khi được gặp, mà lại là một film thời-sự chớp ra trước nhất vậy.

Hai film thời-sự « *Tiến-lên* » và « *Ninh-làng* » này sẽ chớp lần với chương-trình của rạp Cinéma Tonkinois mà chương-trình ấy cũng chọn riêng để hiến các quí-khách Việt-Nam trong dịp tết xuân này.

Ngày chớp hai buổi :
Chiều hai đầu từ 5 giờ — Tối hai đầu từ 9 giờ
Buổi chiều sẽ thu rẻ một phần tiền

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY & BỌC VÀNG
Máy mỏ neo, 15 châu-kính
Mặt và kim có chất dạ-quang
BẢO-HÀNH 20 NĂM
Giá..... 11$50
BÁN TẠI HIỆU :
A. PERROUD (Nhà xanh)
39, Phố Paul-Bert, — HANOI
3011

Dépuratif Ribal
Thuốc tẩy huyết và tiêu độc

Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.

Giá tiền: 1$30

Pommade Ribal

Làm cho đỡ đau, trừ trùng độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, và các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.

Giá tiền: 0$80
BÁN TẠI HIỆU BÁO-CHẾ
L. BLANC
31, phố Paul-Bert, Hanoi

MỘT DỊP HIẾM CÓ
Giảm giá 20%

Bánh xe cao-su (săm, lốp) bánh sắt, dịp, chục, ragons, jantes, aluminium, và các đồ phụ tùng để lắm xe cao-su.

Hàng thực tốt giá thực rẻ

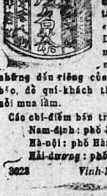
Quí-khách chiếu cố-xin mời đến hiệu PHÚC-LONG, 90, phố Mã-Mây, Hanoi.
3011

NHÀ BÁ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÉS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi



Thay huyết xấu.
Trị bệnh mất máu, khi huyết suy yếu thần thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra rạo phải làm cho hay ho vật uống thuốc này rất dễ, vì có mùi thơm không có lợm giọng bao giờ !
Bài thuốc này có hội-đồng các quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.
Ấy là:
Thuốc nước bổ huyết
3001 **MÁU BỔ 1$40**

TRÀ VINH-MẬU



Bản-hiệu khai-trương ở Quảng-đông bức Trà, đã mấy mươi năm nay, có nhờ những chế-tạo ở Vũ-đi-tơr, nhận các thứ trà đặc-xuất thượng-hảo hạng tại trên ngọn núi cao thứ nhất liên-tâm, 6 lòng vào tiếp, vấn vấn, dùng cách hóa-học điều chế, xa gần ai cũng biết tiếng.
Mới đây lại phát-minh một thứ trà liên-tâm nhất chế-tạo, mới là « SONG HỈ CHÍNH HẢI DANH-TRÀ » cũng được nhiều quí khách hoan-nghênh. Nay xin đem những đến riêng của trà VINH-MẬU đăng báo, để quí-khách thường trà không đến nỗi mua lầm.
Các chi-điểm bán trà VINH-MẬU :
Nam-định: phố Khách, số 144.
Hà-nội: phố Hàng-ngang, số 25.
Hải-dương: phố Khách, số 14.
3023 *Vinh-Mậu trà hiệu cẩn bạch.*

LỆ MUA BÁO

Xin nhắc lại để các người dượt báo biết rằng : tiền mua báo thì phải trả trước. Vậy các liệt quí ông nào mua thì gửi tiền cho : kẻ không có tiền xin theo giấy mua thì báo-quán không trả lời. Mua báo thì tính 1 năm hoặc nửa năm hoặc mấy tháng tây trở đi cho gọn.

MỚI XUẤT BẢN
Sách thuốc cho đàn bà con trẻ, cần cho mọi nhà
SẢN DỤC CHỈ-NAM
SOẠN GIẢ : NGUYỄN-VĂN-LUYỆN, Y-SĨ TẠI BẮC-KỲ
Có bài tựa của : Docteur H. Coppin, ancien Interne des Hôpitaux de Paris

CHIA LÀM BA PHẦN :
I. — Cách trông nom cho người sản-phụ.
II. — Cách chăm nuôi trẻ con.
III. — Các chứng bệnh của trẻ con.

SÁCH DÀY 200 TRANG, CÓ ẢNH, CÓ VẼ, GIẤY TỐT BÌA ĐẸP
Hiệu Thụy-Ký, 98, Phố Hàng Gai, Hanoi xuất bản
Bán ở các hiệu sách và ở hiệu thuốc
Pharmacie **CHASSAGNE**, 59, Rue Paul-Bert, Hanoi
Giá..... 0$75
3002 Ở xa gửi thêm cước phí (recommandé)... 0$20

Tin báo-sĩ Trương-đình-Trí. — Chuyến tàu ở Pháp sang kỳ vừa rồi, bản báo có được tin rằng ông y khoa bác-sĩ Trương-đình-Trí vừa thi đỗ tú tài văn chương và cử nhân khoa học. Nguyên ông Trí sang Pháp chuyên trước đã đỗ y-khoa bác-sĩ, nhưng chưa có bằng tú-tài, nên cái bằng y-khoa bác-sĩ trước vẫn là *docteur d'université* chứ chưa phải là bác-sĩ của nhà nước. Ông Trí sang Pháp chuyên này có học đỗ được tú tài văn chương và lại thêm được bằng khoa học cử-nhân thì cái bằng y khoa bác-sĩ cũ của ông sẽ được đổi làm *docteur d'état* là bằng nhà nước công nhận. Ông Trí đã quá cái tuổi đi học mà còn có chí tự thực đáng khen lắm vậy. Bản báo có lời mừng ông Trương-đình-Trí cùng trường Thái-y Hanoi đã đào tạo được nhiều tay y sư có giá trị.

Tại rạp chiếu bóng
CINÉMA PALACE và FAMILY-CINÉMA
HANOI
Trong một tuần lễ
Từ thứ tư 10 đến thứ ba 16 février 1926
Chiếu phim ảnh
mới !!! lạ !!! mà dân Hà-thành mong đợi muốn xem
LÊ NINH-LĂNG
« Les Funérailles de S. M. Khải-định »
Phim của hội Indo-chine-Film
3.008

Ngạch thú-y. — Trong số báo hôm qua đăng tên các người được bổ aide-vaccinateurs có tên M. *Lưu-văn-Thiều*, sắp lầm là *Kiều-văn-Thiều*, vậy nay cải chính lại cho đúng.

Ngạch thông phán tỉnh. — Ngạch thông phán tỉnh định trong nghị định ngày 24 octobre 1921 về hàng quan tại Annam thì nay đổi lại như sau này :
Số tổng cộng các thông phán nay định là 55 viên.

Cấm chở hành khách. — Giấy phép sắp cho 6-16 số T. 2123 của M. *Đàm-Danh* ở đường Thành số 21, thì nay phải thu lại trong một tháng không được chở hành khách.

Tòa án binh. — Tòa án binh đã họp sáng thứ tư vừa rồi, để xử các việc sau này :
1· Việc người ca' Ot'avi, thuộc về khố đỏ thứ nhất Bắc-kỳ, phạm tội vô lễ và dọa nạt người bề trên trong khi làm việc, vì người can phạm đã mệnh một rồi, nên tòa bãi không xét nữa.
2· Việc người lính khố đỏ Nguyễn-viết-Nhân, can tội ẩu cấp của nhà binh, phải một năm tù án treo.

Các tin vặt. — Đặng-đức-Chinh, 26 tuổi, thư ký, không có chỗ làm, nhà ở phố Paul-Bert số 56 bị đe 6 tháng tù thì đã phải bắt giam.
— Theo lệnh quan Bản lý Hà-nội sẽ mở thầm đấu thầu xây cái nhà ô-tô để phải một người lính khố đỏ bị thương và việc Ng. v. Vi ở Re'nach kiện vợ bỏ nhà đi.
— Ng. thị-Bảy 60 tuổi, phạm việc đỗ con gái vị thành niên, đã bị phạt giải vào tòa án.

Tại hiệu BÀO CHẾ MONTÉS có bán :
CHLORATE DE POTASSE dùng làm phèn.
L'ALUN de CHROME dùng để thuộc da.
ACIDE FLUORHYDRIQUE dùng để đắc thủy tinh.
CARBONATE D'AMMONIAQUE et VANILLINE dùng cho các hàng bánh và kẹo.
3001

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Tàu «Bio-hà» bị đâm. — Ngày 10 février hồi 4 giờ sáng tàu *Bảo-hà* của công-ty Bạch-thái va phải tàu *Pao ming* thì bị đâm ngay.
May không thiệt hại gì đến người. Sở cảnh-sát đã bảo công-ty cấm nếu vào chỗ tàu đâm để đánh dấu.

Lời cảm ơn. — Tôi xin có lời thành-thực cảm tạ các cụ, các ông, các bà đã tỏ lòng thương đến gửi giấy chia buồn ngày cùng tháng tận, mua lọi, không nỡ bỏ bẩn thỉu đi đưa đám nội-nhân tôi ngày 10 février 1926.
Trong khi tang gia bối rối, nhiều điều sơ xuất xin các cụ, các ông, các bà tha thứ cho, tôi lấy làm cảm tạ.
Quan-phụ : Trần-quang-Vinh, Kế-toán sở Standard oil company of New York, Haiphong.
Đồng gia bái tạ.

VIỆC KINH-ĐÔ

Đua Bào đại ngự xem đá bóng. — Hồi 4 giờ chiều hôm 7 février Hoàng-thượng đến nhà công quán hội Tập-dục (Société d'Education physique et de Sports de Hué) duyệt đá bóng của hàng hội, có quan danh dự Toàn-quyền Charles là quan phụ-đạo đi tây giá ; ngài bận chế phục, áo vải đen, khăn vải trắng. Ở lục-giác-đình tại đám đất đá bóng trần thiết sẵn ngự tọa rồi là chính nhỉ.
Bữa hôm ấy có quan Khâm sứ Pasquier, quan Đông lý D'Elloy và quan ou-một-ỷ-tịn-trưởng cùng các quan thượng-thư. Còn công chúng đến xem cũng đông lắm, nhiều nhất là học sinh các trường. Đối khi bên nào được một xáo, thì tiếng vỗ tay vang lừng, chấn động cả cả sân phẩn hoa thành thị, cảnh tượng thực là vui vẻ náo nhiệt lạ thường.

Quan Toàn-quyền Varenne đối với hội Đô thành hiếu-cổ. — Hôm quan Toàn-quyền Varenne về Huế dự lễ sinh-lăng đức Hoằng-tôn Tuyên Hoàng-đế, ngài có vui lòng đến chứa một buổi hội-đồng thường tháng của hội Đô-thành hiếu-cổ (Association des amis du vieux Hué) hôm 31 janvier hồi 16 giờ chiều.
Buổi hội đàm bữa hôm ấy, số hội-viên Pháp-Nam đến đông đủ cả ; ông hội-trưởng là quan chánh-trí giám-đốc Jabouille có đọc một bài diễn văn mừng quan Toàn quyền, ngài có đáp từ lại, lời lẽ rất rành mạch rõ ràng, đại ý ngài giải tỏ cái mối cảm tình của ngài đối với hội Đô-thành hiếu-cổ là một hội có cái mục-đích rất thanh-cao, ngài lấy làm yên mến cái mục đích ấy lắm.

Lễ phát thưởng các thứ kim ngọc bửu-tỷ. — Hôm 8 février mới rồi, ở điện Cần-chánh làm lễ phát thưởng kim ngọc bửu tỷ, là lễ ban khai các thứ ấn bằng vàng bằng ngọc ; cứ mỗi năm đến hạ tuần tháng giêng, thì làm lễ ấy. Theo điển lễ cũ thì lễ phát thưởng kim ngọc bửu tỷ cũng là một lễ quan trọng, có sắc các quan ou-một đại-thần hội-đồng cùng bộ Lễ và viện Cơ mật.
Các thứ bửu tỷ đó, có nhiều cái to lớn lắm, trị giá thật là trân quí vô cùng, như các Sắc-mạng chí-bửu, cái tỉ-nam Hoàng-đế chi-tỷ, văn văn,

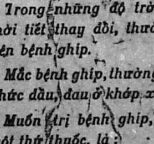
SẢN-NHIÊN-ĐÀI

Thưa ngài,
Theo ý Đại-hội-đồng bất-thường họp ngày 24 Janvier 1926 định tăng vốn Hội 4.400$00 lên 5.800$00.
Tiền lời năm nay mỗi cổ-phần được là ..... 9 p. 00
Tiền dự bị mấy năm trước còn lại đến bây giờ chia ra mỗi cổ-phần được là ..... 14 p. 50
Thế là mỗi cổ-phần công được là ..... 23 p. 50
Mỗi cổ-phần phải đóng thêm ..... 1 p. 50
Thì được một cổ-phần mới nữa là ..... 25 p. 00
Vậy xin ngài ký vào giấy gọi thêm cổ-phần định theo đây và mỗi cổ-phần phải gửi 1 p. 50 cho ông Vũ-ngọc-Quý là thủ-quỹ của hội.
Xin nhắc lại để ngài biết rằng kỳ Đại-hội-đồng bất-thường họp ngày 24 Janvier 1926 định họp trong một tháng để các Hội-viên có quyền lấy thêm cổ-phần trước người ngoài, vậy xin ngài nhớ mà gửi ngay giấy vào thêm cổ-phần và tiền trước ngày 28 Février 1926.
Các ngài ở xa có gửi Mandat về thì đề như sau này :
M. Vũ-ngọc-Quý, Secrétaire principal à la Direction des Finances à Hanoi.
Nay kính đạt
P. le Conseil d'Administration
Le Président.
Đỗ-đức-Khôi

Kính trình các quý-khách biết rằng sang năm mới, bản hội định đến tối chủ nhật 14 Février 1926 (tức mồng hai tháng giêng ta) sẽ khai rạp, bắt đầu diễn hát theo như các ngày thường. Từ mồng hai đến mồng 9 ta, bản-hội xin chọn những tích hát rất hay và rất vui trò từ đầu đến cuối để các ngài muốn đi hội chèo thì gặp cảnh nào cũng đều may mắn cả. Từ tháng giêng ta trở đi, trong những ngày chủ nhật và các ngày lễ, bản-hội cũng sẽ lại diễn hát ban ngày từ 1 giờ trưa. Những buổi hát ban ngày, bản hội cũng xin chọn những tích hát rất đặc biệt để hiến các cô các cậu một cuộc đến mua vui rất đích đáng trong những ngày đi thưởng xuân. Buổi hát ban ngày bắt đầu từ ngày thứ ba 16 Février 1926 (tức là mồng 4 tháng riêng ta).

Tối chủ nhật 14 Février 1926
(Mồng 2 tháng giêng ta)
TOÀN GIA KIỂM NGŨ PHÚC
Tối thứ hai 15 Février 1926
(Mồng 3 tháng giêng ta)
PHÚC LỘC THỌ TOÀN
Ban ngày thứ ba 16 Février 1926
(Mồng 4 tháng riêng ta)
TIÊN TỬ PHÙNG TIÊN
Tối thứ ba 16 Février 19 6
(Mồng 4 tháng riêng ta)
SỬ CẦU NHƯ Ý
Ban ngày thứ tư 17 Février 1926
(Mồng 5 tháng giêng ta)
TRẠNG LỢN SANG XỨ TÀU
Tối thứ tư 17 Février 1926
(Mồng 5 tháng giêng ta)
VẠN SỰ THẮNG Ý
Ban ngày thứ năm 18 Février
(Mồng 6 tháng giêng ta)
NGŨ LONG CÔNG CHÚA
Tối thứ năm 18 Février 1926
(Mồng 6 tháng giêng ta)
TRÙNG KHỐI NGUYÊN
TAM SĨ TRÙNG DANH
3006

Ở NHÀ CHANSON & Cie
58, Rue Paul-Bert, Hanoi



Có đủ các thứ đĩa hiệu VICTOR, chạy bằng hai vải lương : hát chèo, hát tuồng, hát cô-đầu, tiếng Bắc, tiếng Huế, tiếng Cao-miên, tiếng Saigon, tiếng Tây, tiếng trong nhà, một vài bài nhảy.
Mỗi đĩa bán 1$00
Victor 8/8 — 40$00
Ngài nào có máy chạy ngược thách mà muốn mua đĩa chạy kim, thì cứ đến bản hiệu, vì bản-hiệu có bộ chế máy chạy ngược thách ra chạy kim được mà không tốn hao chiều.
3.010

NHÀ BÁ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÉS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghịp.
Mắc bệnh ghịp, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.
Muốn trị bệnh ghịp, chỉ có một thứ thuốc, là :
Cachets du Docteur Rascol
0$60 một ống sáu cachets
3005

Rượu bổ-đào:
TONIQUE TONKINOISE
Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo lịnh tự-nhiên in ra đây, chứ không như có mấy thứ thuốc về những bịnh là làm trò-cười cho trẻ-con và người có trí khôn thì không ai có thể tin được!

Ngày mùng 7 tháng năm, niên-hiệu Khải-định thứ ba, tôn Hoàng-các phụng lời chân phê rằng :
Chiếu này đại được phòng của MONTÉS qui ông, có chế nên một thứ rượu bổ để tăng ngự dùng qua rét hay, đông nên giá thường, trước lạo phê thị gửi cho qui được phòng chế-ông để tỏ thành-ý.
Khâm thử.

Nhân dịp tết Nguyên-đán ta sắp tới nơi, bản-hiệu tạm rút giá rượu
Tonique Tonkinois
để hiến liệt-qui gọi là tỏ tấm lòng thành của nhà hàng đối với bạn mua hàng vậy.
Kể từ ngày 20 Janvier 1926 đến 15 Février 1926 giá mỗi chai bán có 2$00.

Bào-chế MONTÉS
54, Phố Tràng-tiền, 54
HANOI
Xin xem kỹ các báo-bạch của bản-hiệu ở trang thứ tư từ bao này.
3001

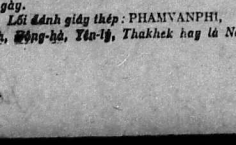
NHÀ BÁ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÉS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc :
ABLENNOL
là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.
Chỉ toàn bằng chất: Santalol chất: Salol
và chất: Urotropine
Giá 1$20 một hộp 3001

NHÀ BÁ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÉS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh lắng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc :
Peptonate de fer MONTÉS
Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy đợt.
Giá tiền 0$60 3001

Sang Lào có hai ngày
CÔNG-TY PHẢI-TÂN-PHI
Có các đường chạy thơ ở phía bắc Trung-kỳ



LƯỢT ĐI
Vinh cứ thứ năm chạy lên Napé ngủ, sáng hôm sau đi đến Thakhek đáp chuyến tàu thủy sang Vientiane.

LƯỢT VỀ
Thakhek sáng sớm chủ-nhật chạy đến Napé ngủ, sáng hôm sau tới Vinh đáp tàu đêm về Hanoi.

Mỗi chủ-nhật chạy có một chuyến, các quý-khách ai muốn đi xin đánh giây-thép cho biết trước hai mươi bốn giờ để bản-ty liệu xếp xe cho đủ.
Hạng tây đi ..... 28$00 một chỗ ngồi.
Hạng ta đi ..... 14.00 —
Đường đi Huế và Tân-ky đi Nghĩa-hưng ngày nào cũng có xe chạy, xin lấy vé trước một ngày.
Lối đánh giây thép : PHAMVANPHI,
Vinh, Đông-hà, Tân-ky, Thakhek hay là Napé 3012

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cứu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiêu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

yếu đuối vàng vọt

GÂY MÒN

Thuốc SIROP **DESCHIENS** có huyết bổ

Làm cho Sung tốc mau mạnh. Ấy là một vị thuốc của các Lương-y trứ danh. Thuốc mới hiệu nhất bổ máu và làm cho thân thể nở nang mau chóng. Các nhà thương tại thành Paris đều dùng cả. Bán chính tại Paris: DESCHIENS, 6 đường Pont-Louis và các nhà bào chế.

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT. — HANOI

MỘT VÀI THỨ HÀNG ĐẶC BIỆT TRONG DỊP TẾT

Nước hoa Extrait Giraud « Les Fleurs » *lọ đẹp, bao đẹp*		15 fr. 00
Nước hoa Extrait Lydes Ambre des Pagodes	*Một lọ:*	11 fr. 00
Essence Brehler *lọ vuông, bao đẹp, mùi thơm*		14 fr. 50
Prunelle Fournier, *lọ sành*	*Một lọ:*	22 fr. 00
Damiani *vin du Cap Corse*	*Một chai:*	15 fr. 00
Vieux Castel, vin blanc doux	*Một chai:*	6 fr. 00
Cérons Valudru, vin blanc	*Một chai:*	7 fr. 00
Chateau Laguyenne blanc	*Một chai:*	3 fr 50
Vin Mousseux André Gallois	*Một chai:*	9 fr 00
	Nửa chai:	5 fr 00
Veuve Amiot giấy đỏ	*Một chai:*	13 fr. 00
	Nửa chai:	7 fr. 50

3005

NHÂN DỊP TẾT

Trong **25** ngày từ ngày **15** tháng Chạp đến mồng **9** tháng riêng các quí-khách đến mua hàng, hoặc gửi thơ về mua hàng ở bản-hiệu, mà có gửi giá trước, hoặc cả số tiền hàng, hoặc một món tiền sấp sỉ với số tiền hàng mua, thì đều có quà tặng cả.

Ai mua **0$50** trở lên xin biếu một chai nhỏ VIN TONIQUE GÉNÉRATEUR J. K. WATSON.

Mua từ **2$00** trở lên, tùy theo số tiền nhiều ít, xin biếu hoặc là *một chai rượu mùi, một bánh sà-phòng, một hộp phấn,* hoặc *một lọ nước hoa Pompéia.*

PHARMACIE CHASSAGNE

59, Rue Paul Bert, Hanoi

3002

RƯỢU BẠC-HÀ GET PIPPERMINT GET rượu này uống để mát mẻ và mát khan tiếng.

THUỐC DRAGÉES RABUTEAU

(hiệu đầu nai)

Bệnh hao mòn, kém sức, yếu đuối, đều là những bệnh người ta thường hay mắc phải, vì làm lụng quá hay lo nghĩ nhiều. Nó làm cho kém hẳn chân huyết đi mà chính chân huyết ấy cũng lại còn yếu đi nữa. Vậy ta cần phải bồi bổ ngay vào chân huyết. Muốn bồi bổ cho chân huyết thì không còn thuốc gì hay bằng thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu nai). Thuốc này vừa bổ vừa chống khỏi bệnh yếu đuối, mỏi mệt, xấu máu, hao mòn sau khi mới khỏi bệnh giặp, bệnh sốt rét, những bệnh lâu năm.

Thuốc này làm cho chân huyết bình phục lại như thường và lọc cho huyết được trong trẻo. Dân bà sau khi ở cữ mà dùng thuốc này thì cũng tốt lắm, bổ hết cả mọi đường hay sức khỏe.

Các ông bác-sĩ đều bảo thuốc này là một thứ thuốc rất tốt để chữa khỏi kể có hàng nghìn hàng vạn người.

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả.

3045

NGẬM MỘT HƯỜN

VALDA

TRONG MIỆNG

Thì Khỏi đau đớn giọng, Khan cổ, Khỏi nóng lạnh, sổ mũi, và lại Không ho.

Có nghẹt mũi, ho nhiều, mà ngậm được thuốc ấy thì cũng hết liền.

— Ấy là —

một thứ thuốc thần hiệu lắm

ĐỂ MÀ TRỊ

các chứng bịnh ho lao và tức ngực.

THUỐC HƯỜN **VALDA**

có bán cùng trong các tiệm thuốc

Có mua thì nhớ coi trên nắp hộp có hiệu chữ **VALDA**

MỚI THẬT PHẢI

GARAGE BOBILLOT

7, Bd Bobillot — HANOI

SENECHAL	7 cv — 3 places.
MAJOLA	7 & 10 cv — 4 places.
ARIÈS	8/10 cv — 4 places.
SUÈRES	7 & 10 cv — 4 & 6 places.
COTTIN-DESGOUTTES	12 cv 3 litres, 23 cv toutes carrosseries camion 2t & 2t500.
CHENARD-WALCKER	10-11-15 cv.
LUC-COURT	camion 1000-1800 k
FORD	camion 1000 k

3010

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa, xưng da dầy, đau da dầy, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc:

Elixir Tridigestif

có các chất: Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai: 1$ 10

Có bán tại: Nhà Ba chuông, Hanoi

3001

Thuốc hiệu

ASPIRINE



DES USINES du RHONE

là thuốc để uống trị những bịnh: Nóng lạnh, sổ mũi, rét mình các chứng rết cắt Nhức đầu, nhức óc, nhức răng Đau mình, đau mẩy, đau lưng Nhức gân cốt, trật cổ. có bán cùng trong các nhà bào thuốc Phải đòi hỏi cho đặng hiệu "USINES du RHONE" mới chắc thuốc tốt, tinh trong và thiệt hiệu-nghiệm

3044 h

Nhà Bán-đồ « TÀM-TÀM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm mác cũng có [illegible] tấm gió sáng.

SÂM-BANH CỔ TRẮNG

Duc de Brémont

Rượu ngon

GIÁ RẺ

Bán tại: L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haïphong, Hanoï, Nam-định, Bến-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha-trang, Đồng-hới, Thu-xá, Saïgon, Pnom-Penh.

3007

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kê-nghiệp

Lập tự năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lãng ở phố Tràng tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi-Tonkin

Giây nói số 59

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI:

ENO KOLA COCA. — *Rượu bổ để cho những người ốm và đàn bà ở cữ* . . . . . *Một lítre:* **2$ 10**

Trước khi ăn cơm uống một cốc con.

ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc nước. Một chai:* **1 , 25**

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc hạt. Một chai:* **1 , 25**

Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh ghịp và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.

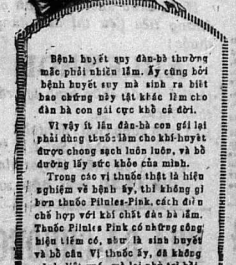
SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗm* . . . . . *Một chai:* **1 , 25**

GOUTTES NOTAL, Circulation du Sang. — *Thuốc làm cho mạch máu chạy đều.* . . . . . *Một chai:* **0 , 80**

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản-hiệu xin trả lời ngay

Tiền gửi hàng phần người mua phải chịu

3023



Bệnh huyết suy đàn-bà thường mắc phải nhiều lắm. Ấy cũng bởi bệnh huyết suy mà sinh ra biết bao chứng nầy tật khác làm cho đàn bà con gái cực khổ cả đời.

Vì vậy ít lâu đàn-bà con gái lại phải dùng thuốc làm cho khí-huyết được chong sạch luôn luôn, và bổ dưỡng lấy sức khỏe của mình.

Trong các vị thuốc thật là hiệu nghiệm về bệnh ấy, thì không gì bơn thuốc Pilules-Pink, cách điều chế hợp với khí chất đàn bà lắm.

Thuốc Pilules Pink có những công hiệu tiềm cổ, như là sinh huyết và bổ cân Vị thuốc ấy, đã không mãnh-liệt quá, mà lại phù-trì bồi bổ các cơ thể yếu đuối, làm cho vận-động luôn.

Thuốc Pilules-Pink thường dùng để chữa bịnh huyết suy, bệnh xanh-bâng, bệnh yếu-gầu, bệnh suy-nhược bệnh run-gân, bệnh tinh thần bất quyện, nhất là bệnh không ngủ, bệnh tiêu-hóa không điều hòa và bệnh ăn không ngon cơm.

Thuốc PILULES PINK hàng thuốc nào cũng có bán.

PILULES PINK POUR PERSONNES PÂLES



BANQUE DE L'INDOCHINE

ĐÔNG-PHÁP HỐI LÝ NGÂN HÀNG

東法滙理銀行

SÁNG LẬP RA TỪ NĂM 1875

Có những chỉ-dụ sau này chuẩn cho được hưởng-thụ đặc biệt quyền lợi: 21 Janvier 1875, 20 Février 1888, 19 Mai 1900, 4 Janvier 1920, 12 Janvier 1921, 13 Janvier 1922, 17 Janvier 1923, 10 Janvier 1924, 16 Janvier 1925, 16 Juillet 1925 và 11 Décembre 1925.

TỰ BẢN DỰ ĐỊNH:	Francs	**72.000.000**
TỰ BẢN NỘP ĐỦ:	»	**68.100.000**
CỘNG CỘNG KHOẢN DỰ-BỊ NGÂN NGÀY 30 JUIN 1294:	»	**84.089.020**

Chánh quán tại: Paris (VIIIe), 96, Boulevard Haussmann

Chánh trị-sự: M. A. DE MONPLANET, Hộ-bộ tổng thanh-tra hàm, Chánh chủ ngân hàng Crédit Commercial et Industriel, Chánh chủ công-ty mỏ Than Hongay (Société française des Charbonnages du Tonkin).

Phó trị-sự: M. STANISLAS SIMON, trị-sự công-ty Điện-Việt Thiết lộ.

Tổng chưởng quản: M. THION DE LA CHAUME, nguyên Hộ-bộ thanh tra.

Các chi quán:

TẠI ĐÔNG-PHÁP: Nam-kỳ: SAIGON. Trung-kỳ: TOURANE. Bắc-kỳ: HAIPHONG, HANOI. Cao-mên: PNOM-PENH, BATTAMBANG. Quảng-châu-loan: FORT-BAYARD.

TẠI VÂN-NAM: MÔNG-TỬ, VÂN-NAM-PHỦ.

TẠI TIÊM-LA: BANGKOK.

TẠI ANH THUỘC-ĐỊA: SINGAPORE.

TẠI TRUNG-HOA: BẮC-KINH, THƯỢNG-HẢI, THIÊN-TÂN, QUẢNG-ĐÔNG, HƯƠNGCẢNG, HANKÉOU.

TẠI PHI-CHÂU: DJIBOUTI.

TẠI TÂN-THẾ-GIỚI: NOUMÉA.

TẠI TAHITI QUẦN-ĐẢO: PAPEETE.

ETABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'INDE: PONDICHÉRY.

Hiệu viết tắt để gửi điện-tín: INDOCHINE.

3048



3006